

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15700720">
4    <teiHeader>
5      <fileDesc>
6        <titleStmt>
7          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
            crítica digital</title>
8          <title level="a">Cardenal Granvela (Roma) a Benito Arias Montano
            (Amberes) - 20 de julio de 1570 </title>
9          <author>Benito Arias Montano</author>
10         <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11         <respStmt>
12           <resp>Edición crítica y notas</resp>
13           <name>Baldomero Macías Rosendo</name>
14         </respStmt>
15       </titleStmt>
16       <publicationStmt>
17         <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18         <address>
19           <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20         </address>
21         <idno type="CoBAM">1570 07 20</idno>
22       </publicationStmt>
23       <notesStmt>
24         <note type="abstract">Granvelle is pleased to have met BAM in the Low
            Countries and to have had the opportunity to assist him in the editorial
            process of the Polyglot Bible. He has discussed Hadrianus Junius' affairs
            with the Pope, who is eager to receive Junius' works before making a
            decision regarding his request. His Holiness appreciates the prologue of
            the Bible and has circulated it among several theologians and cardinals
            in Rome. While most have praised the text, a few have expressed concerns
            that it is too lengthy; however, they have not provided written
            suggestions on how it might be shortened.</note>
25         <note type="incipit">Yo pienso haver hecho gran acquisto de verme tan
            adelante en el amistad...</note>
26       </notesStmt>
27       <sourceDesc>
28         <listWit>
29           <witness xml:id="O">
30             <msDesc>
31               <msIdentifier>
32                 <country>Suecia</country>
33                 <settlement>Estocolmo</settlement>
34                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
35                 <altIdentifier>
36                   <idno>(O) KBS, Ms. A 902, ff. 38r-39v.</idno>
37                 </altIdentifier>
38               </msIdentifier>
39             </msDesc>
40           </witness>
41           <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
            Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
            902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
            Huelva, 1998), pp. 220-221, nº 43.</witness>
42           <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 534-537.</witness>
43         </listWit>
44         <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
            Políglota de Amberes</title>, pp. 220-221; </bibl>
45         <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>
            Correspondencia</title>, I, 534-537.</bibl>
46       </sourceDesc>
47     </fileDesc>
48     <encodingDesc>
49       <projectDesc>
50         <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
51         <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
52       </projectDesc>

```

```

53      <editorialDecl>
54          <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
55              "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
56              P5</ref></p>
57      </editorialDecl>
58  </encodingDesc>
59  <profileDesc>
60      <particDesc>
61          <listPerson>
62              <person xml:id="AriasMontanoBenito">
63                  <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
64                      España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
65                      universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
66                      teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
67                      en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
68                      Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
69                      española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
70                      participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
71                      Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
72                      Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
73                      encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
74                      trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
75                      edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
76                      regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
77                      para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
78                      prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
79                      interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
80                      Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
81                      1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
82                      6 de julio de 1598.</note>
83              </person>
84              <person xml:id="PerrenotAntonio">
85                  <note>Antonio Perrenot, cardenal de Granvela (Omans, Francia, 20 de
86                      agosto de 1517-Madrid, 21 de septiembre 1586).</note></person>
87              <person xml:id="IuniusHadrianus">
88                  <note>Adriaen de Jonghe (1511-1575), médico holandés, humanista,
89                      poeta.</note></person>
90              <person xml:id="MorillonMaximiliano">
91                  <note>Maximiliano Morillon (1516/7-27 de marzo 1586), político,
92                      dignatario eclesiástico, después obispo de Tournai. Fue protegido
93                      por Granvela y Viglio, y gracias a ellos hizo una brillante carrera
94                      política y religiosa. Cuando en 1545 Antonio Perrenot se convierte
95                      en obispo de Arras, se lleva a Maximiliano hacia su círculo
96                      asegurándole las canonjías en Arras, Malinas y Bruselas, a lo que
97                      Felipe II añadió la prebostía en Aire. Cuando en 1561 Granvela se
98                      convierte en arzobispo de Malinas, nombró a Morillon arcediano y
99                      vicario general, erigiéndole en la principal autoridad de la
100                     diócesis tras la marcha del arzobispo en 1564. En 1580 Granvela le
101                     propone ante Felipe II como obispo de Tournai, nombramiento que la
102                     hostilidad de Juan Fonck y la ocupación de la ciudad por las tropas
103                     de los Estados retarda más de dos años. Fue consagrado el 23 de
104                     octubre de 1583. Cf. <title>BNB</title>, XV (1899), cols. 267-273;
105                     <title>BIB</title>, III, 994.</note>
106              </person>
107              <person xml:id="PioV">
108                  <note>Pío V, 1504-1572, papa.</note></person>
109          </listPerson>
110      </particDesc>
111  <correspDesc>
112      <correspAction type="sent">
113          <persName>Cardenal Granvela</persName>
114          <settlement>Roma</settlement>
115          <date when="1567">20 de julio de 1570</date>
116      </correspAction>
117      <correspAction type="received">
118          <persName>Benito Arias Montano</persName>
119          <settlement>Amberes</settlement>
120      </correspAction>
121      <correspAction type="answerto">
122          <persName>Benito Arias Montano</persName>

```

```

88         <settlement>Amberes</settlement>
89         <date when="1570-05">Hacia mayo de 1570.</date>
90     </correspAction>
91     </correspDesc>
92
93     <langUsage>
94         <language ident="es" ana="source">Español</language>
95     </langUsage>
96     <handNotes>
97         <handNote>Mano desconocida, expecto final de carta y firma, que parecen
          de Granvela.</handNote>
98     </handNotes>
99     </profileDesc>
100    <revisionDesc status="approved">
101        <change who="ADP" when="2025-04-02">Etiquetado inicial; con encabezado
          </change>
102    </revisionDesc>
103 </teiHeader>
104 <facsimile>
105     <graphic
106         url=
107         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
          /04/Ms.-902-f.-38r.jpg"
108         xml:id="foto1"/>
109     <graphic
110         url=
111         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
          /04/Ms.-902-f.-38v.jpg"
112         xml:id="foto2"/>
113     <graphic
114         url=
115         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
          /04/Ms.-902-f.-39r.jpg"
116         xml:id="foto3"/>
117     <graphic
118         url=
119         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2025
          /04/Ms.-902-f.-39v.jpg"
120         xml:id="foto4"/>
121 </facsimile>
122 <text>
123     <front>
124         <p> Antonio Perrenot, cardenal de Granvela, por su posición privilegiada fue
          el más activo y poderoso protector de Cristóbal Plantino a lo largo de toda
          su carrera como impresor. Y junto con Gabriel de Zayas fue el principal
          instigador de la empresa de la Políglota, obra en la que gracias a su
          influencia prestó importante ayuda y protección. Granvela hizo comparar para
          la Políglota de Amberes el texto griego de la Biblia con los manuscritos
          vaticanos. A finales de agosto de 1568, por mediación de su bibliotecario
          Pighio, el cardenal le hizo llegar a Plantino este ejemplar de la Biblia
          griega corregida. Por otro lado, en 1572, cuando la Santa Sede se resistía a
          conceder su aprobación a la Políglota, Granvela utilizará su influencia para
          ganarse el favor de Sirleto hacia esta empresa. Y a su vez, podemos ver a
          través de la correspondencia de Plantino cómo este informa puntualmente a su
          protector sobre toda suerte de pormenores concernientes a la Biblia.</p>
125     </front>
126     <body>
127         <pb n="f. 39v" ed="O" facs="#foto4"/>
128         <div type="address">
129             <head>[Sobrescrito:]</head>
130             <ab> Al muy mag<expan><ex>nífi</ex></expan>co y muy r<expan><ex>everen
              </ex></expan>do s<expan><ex>eño</ex></expan>r el s<expan><ex>eño
              </ex></expan>r <supplied reason="paper_damage">doctor</supplied> <name
              type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name>. En <name
              type="place">Envers</name>.
131             </ab>
132         </div>
133         <div type="anotation">
134             <head>[Anotado en el margen por BAM, con escritura transversal:]</head>
135             <ab><date when="1570-08-20">20 de julio</date>. <name type="place">Roma
              1570</name>. Del car<expan><ex>dena</ex></expan>l <name type="person">

```

Granvela</name><ref target="#note1"  
 132       xml:id="reference1">1</ref> <foreign>de praefatione et de <name type=  
       "person" ref=" #IuniusHadrianus">Had<expan><ex>riano</ex></expan> Iunio  
       </name></foreign>.</ab>  
 133 </div>  
 134  
 135  
 136 <div type="main\_content">  
 137     <pb n="f. 38r" ed="O" facs="#foto1"/>  
 138     <opener>Muy mag<expan><ex>nífi</ex></expan>co y muy r<expan><ex>everen  
       </ex></expan>do señor:</opener>  
 139     <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Yo pienso haver hecho gran acquisto de verme  
       tan adelante en el amistad de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>  
       erced</ex></expan> con la ocasión de su venida a <name type="place">  
       Flandres</name> para entender en cosa tan importante como es la  
       impresión de la Biblia quadrilingüe. Y he estimado lo que por sus cartas  
       <ref target="#note2" xml:id="reference2">2</ref> me ha certificado de la  
       voluntad que me tiene, demás de lo que por obras lo muestra y cada día me  
       lo escribe el prevoste <name type="person" ref="#MorillonMaximiliano">  
       Morillon</name> más de lo que podría encarecer; y assí teniéndomele  
       obligado, ofrezco con muy prompta voluntad mi desseo de hazer siempre en  
       todo lo que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>  
       mandare de muy buena gana todo lo que yo pudiere. [<hi rend="bold">2</hi>  
       ] El negocio del señor <name type="person" ref="#IuniusHadrianus">Adriano  
       Junio</name><ref target="#note3" xml:id="reference3">3</ref> tracté de  
       muy buena gana con S<expan><ex>u</ex></expan> S<expan><ex>antida  
       </ex></expan>d, por la afición que le tengo por las mismas causas que v  
       <expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> apunta,  
       <app><lem wit="#O #E2">y</lem> <rdg wit="#E1">que</rdg></app> aun más  
       especialmente por ver la cuenta que v<expan><ex>uestra</ex></expan> m  
       <expan><ex>erced</ex></expan> dél tiene y el juyzio <pb n="f. 38v" ed="O"  
       facs="#foto2"/> que dél haze; esperamos aquí sus obras, pues S  
       <expan><ex>u</ex></expan> S<expan><ex>antida</ex></expan>d las pidió y v  
       <expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> dello le ha  
       dado aviso; y venidas bolveré a hazer la instancia quantas vezes fuere  
       menester, desseando el remedio de lo que conviene a su honra quanto él  
       mismo o v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>,  
       que tan tiernamente me lo encomienda. </p>  
 140     <p>[<hi rend="bold">3</hi>] El exemplar de la prefati6n que v<expan><ex>  
       uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> ha hecho sobre la  
       dicha Biblia que se ha de imprimir me ha contentado mucho, que bien  
       paresce cosa que sale de sus manos. Y por satisfazer a lo que v<expan><ex>  
       uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> manda, le he hecho  
       comunicar con muy muchos hombres doctos, car<expan><ex>dena</ex></expan>  
       les y otros; y todavía le tienen en sus manos. Los que hastaquí le han  
       visto, y hablándome en ello, dizen que el argumento les plaze en gran  
       manera, y aun el estilo. Verdad es que algunos dellos se ofenden mucho de  
       la prolixidad, y como veen otras praefationes de flamencos y alemanes que  
       son tan prolixas que jamás <pb n="f. 39r" ed="O" facs="#foto3"/> acaban,  
       pensavan que era de flamenco; de los quales estiman mucho el estilo,  
       aunque no sean ciceronianos, mas taxan mucho la verbosidad; y dizen  
       algunos dellos que les parescería ternía más gravedad si con más brevedad  
       se dicesse lo mismo. He rogado a alg<expan><ex>un</ex></expan>os que  
       pusiessen las manos en ello para ponerle en forma que les paresciesse;  
       ninguno se atreve a la obra quando son apretados, que quiçá entienden que  
       no llegarían no solo a mejorar, mas ny aun a ygualar; pues hay más  
       facilidad en reprehender que en hazer mejor. [<hi rend="bold">4</hi>] He  
       querido, con la synceridad que se deve entre amigos, dezir lo que dellos  
       entiendo; v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>  
       por su pruden<expan><ex>ti</ex></expan>a lo pesará y mirará, arrimándome  
       más a su juyzio, que con haver pensado mucho en ello lo ha concebido, que  
       al destos que hazen este juyzio sobre única lectura.</p>  
 141     <closer>[<hi rend="bold">5</hi>] <salute>Guarde N<expan><ex>uestro  
       </ex></expan> S<expan><ex>eño</ex></expan>r la muy mag<expan><ex>nífi  
       </ex></expan>ca y r<expan><ex>everen</ex></expan>da p<expan><ex>erson  
       </ex></expan>a de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced  
       </ex></expan> como dessea</salute>. De <name type="place">Roma</name>, a  
       <date when="1570-07-20">20 de julio 1570</date>.  
 142       S<expan><ex>ervi</ex></expan>dor de v<expan><ex>uestra</ex></expan> m  
       <expan><ex>erce</ex></expan>d,  
 143     <signed>Ant<expan><ex>onio</ex></expan> Cardenal de <app><lem wit="#O

```

144         #E1">Granvela</lem> <rdg wit="#E2">Granvele</rdg></app>.</signed>
145
146     </closer>
147
148 </div>
149 </body>
150 <back>
151 <div type="notes">
152     <note type="footnote" xml:id="note1">
153         <ref target="#reference1">1</ref> Antonio Perrenot, cardenal de
154         Granvela (Omans, Francia, 20 de agosto de 1517-Madrid, 21 de
155         septiembre 1586) estudió Teología en Lovaina y fue consagrado
156         obispo de Arras en Valladolid en 1543. Tras la muerte de su
157         influyente padre, Perrenot fue nombrado canciller de Carlos V,
158         pasando en 1555 a ser el hombre de confianza de Felipe II en los
159         Países Bajos. En febrero de 1560 fue nombrado cardenal y, en marzo
160         de ese mismo año, arzobispo de Malinas. En Flandes se granjeó la
161         antipatía tanto de la nobleza protestante, como de los próceres
162         católicos y del propio pueblo. Hacia 1571 Felipe II lo nombró
163         virrey de Nápoles, país que fortificó contra las invasiones turcas,
164         cuyos resultados positivos se dejaron ver en la batalla naval de
165         Lepanto del 7 de octubre de 1571 al mando de don Juan de Austria.
166         Tras la muerte de Pío V, la influencia de Granvela fue determinante
167         en la elección de Gregorio XIII, quien quiso retenerlo en Roma. No
168         obstante, Granvela regresó a Nápoles, hasta que, vuelto a llamar
169         por Felipe II, ejerció de primer ministro. Cf. M. Van Durme, <title>
170         Antoon Perrenot, bisschop van Atrecht, kardinaal van Granvelle,
171         minister van Karel V en van Filips II (1517-1586)</title>
172         (Bruselas, 1953) (traducción española: <title>El cardenal Granvela
173         (1517-1586)</title>, Barcelona, 1957); <title>HTL</title>, III,
174         350-355; <title>BNB</title>, VIII, cols. 197-237; <title>IBF</title>
175         , IV, 1699.</note>
176
177     <note type="footnote" xml:id="note2">
178         <ref target="#reference2">2</ref> Alusión a la carta de BAM a la
179         que Granvela responde con esta. En dicha carta, que no ha podido
180         ser localizada, nuestro humanista le envió el prefacio de la
181         Políglota para que Granvela y los especialistas de su círculo
182         emitieran su parecer sobre el mismo. Deducimos que la fecha de
183         dicho envío fue aproximadamente hacia principios del mes de mayo de
184         1570, fecha de otras cartas con el mismo propósito y contenido de
185         revisión del prefacio de la Políglota dirigidas a otros
186         especialistas y autoridades. Por otra parte, se puede precisar que
187         el envío de BAM se realizó antes del 13 de mayo, pues con esa fecha
188         Plantino escribe una carta a Granvela en la que hace referencia a
189         dicha misiva de BAM (<title>CP</title>, II, p. 140). </note>
190
191     <note type="footnote" xml:id="note3">
192         <ref target="#reference3">3</ref> Adriano de Jonghe o Hadrianus Junius
193         había solicitado a BAM su mediación para que Roma le dispensara la
194         observancia del Índice de libros prohibidos, a fin de poder consultar
195         fuentes que le estaban vedadas y que consideraba de gran importancia
196         para sus trabajos de investigación. Véase sobre este particular la
197         carta de Hadrianus Junius a BAM (<ref target=
198         "https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1570-05-01-
199         g-2/">1570 05 01</ref>). </note>
200
201 </div>
202 </back>
203 </text>
204 </TEI>

```